

МІЦА НОЄМВРІА, ВЪ Г-Н ДЕНІ.



ОБНОВЛЕНІЕ ХРАМА СѢАГО  
ВЕЛИКОМЧНИКА ГЕОРГІА,  
ИЖЕ ВЪ ЛУДѢ,  
ИДѢЖЕ ПОЛОЖЕНО ЕСТЬ  
ЧТНОЕ ТѢЛО ЕГО.







МѢСЯЦА НОЕМВРІА, ВЪ Г-Й ДЕНЬ.

ОБНОВЛЕНІЕ ХРАМА СѢАГО ВЕЛИКОМЪННИКА ГЕОРГІА, ИЖЕ  
ВЪ ЛУДѢ, ИДѢЖЕ ПОЛОЖЕНО ЁСТЬ ЧТНОЕ ТѢЛО ЕГО.\*1

[ИЩЕ ХРАМЪ, МѢСТНОЕ ПРАЗДНОВАНІЕ,  
ИЛИ ИЗВОЛИТЪ ПРЕДСТОАТЕЛЬ, ТВОРИМЪ ВДѢНІЕ.]

НА МАЛѢЙ ВЕЧЕРНИ.

[Зрѣ въ службѣ кѣ-гѡ маѣа.]

НА ВЕЛИЦѢЙ ВЕЧЕРНИ.

Поѣмъ: Блжѣнъ мѡжъ: ѧ-й антѣфѡнъ.

На Гдѣ, вѡзвѡхъ: стѣхѣры, на ѣ, гласъ ѧ.

По: Нѣныхъ чинѡвъ:

Блжѣнныхъ соборы нынѣ радѡуютсѧ \* дѡхѡ твоемѡ на нѣсѣ, \*  
мѣннче, невелицтвенномѡ: \* мѡ же, твоѣ рабѣ, \* велицтвенныѧ  
твоѡ мѡщи \* содержаще на землѣ, \* радѡемсѧ дѡшевно \* тѡ въ пѣснехъ  
оублжѡюще.

Въ вѣсннное время \* торжествѡвѡше страданіе твоѡ, \* мѣннче,  
словозвеселѣхомсѧ всѣ: \* нынѣ же въ ѣсени, \* чѣтныхъ мѡщѣй  
твоихъ положеніе торжествѡюще, \* пѡки любовію многою сердечнѡ  
веселѣмсѧ.

<sup>1\*</sup> основни [текст свакодневне Службе](#) из „[Редовнихъ минеја за месецъ новембар](#)“ уређен и допуњен према компилацијском тексту у „[Зборнику црквенихъ богослужбенихъ песама, псалама и молитавѧ](#)“, 3. издање, Св. архијер. Синод СПЦ, Београд 2013. г., стр. 157-164; а накнадно допуњен (или измењен) према [фрагментима](#) Зографског превода грчке Службе доступним на „[Athos digital heritage](#)“ и [неумском нотном запису](#) са сајта j-м Јустина Зографског.

Ины стѣхѣры, гласъ ҃.

По: Іаков дѣбла:

**В**ѣрныхъ вѣхъ сословіе достоинъ воспѣмъ \* твердаго и неповѣдимаго геѡргіа \* се бо днесь возсѣа \* тогѡ стѣый и чѣтныи праздникъ \* носѣцъ моцеи рѣгѡ положеніе \* и мнже мѣрѡ подаетъ исцѣлѣніа \* и чѡдесъ бжѣтвенныхъ стѣри \* блгоговѣннѡ пристѡпающихъ.

**Т**воа раби геѡргіе, страдалче дѣблѣйшій, \* иже бжѣтвеннѡю пѣматъ твоѡ \* срѣцемъ празднующыа, преславне, \* пріенѡ сохранѣ ѡ всѣхъ исцѣлѣній: \* и мѣтвѣми твоими сподѡбен вѣчнагѡ, тревѣженне, веселіа, \* и горнагѡ црѣтвіа \* аще и величайшее прошеніе.\*2

Ины стѣхѣры, гласъ и подѡбенъ тѡйже:

**С**тѣрпѡтерпче геѡргіе, \* аггѡлѡвъ собесѣдникъ, \* и мѣникѡвъ селѣникъ, прѣбѣжнице скорѣющихъ всегда, \* прѣстѣнице оутѣшеніа \* плавающемѡ и мнѣ въ житіи бжѣи, \* и оуправѣ, молю тѡ, жизнь мою: \* іаков да вѣрою несомнѣнною оубѣжаю, \* пѣче рѣстѣтѡ подвиги твоа.

**В**ъ мѡри ма плавающая, \* на пѣти шѣстѡвующа, \* въ ноци спѣца соблюди, \* бѣацѡ провѣтѣи \* оумъ мой, геѡргіе, \* и настѣви творити волю гдѣню: \* іаков да ѡбрѣцѡ въ дѣнь бжѣи, \* въ житіи содѣланныхъ ми разрѣшеніе, \* прѣбѣгаа въ кровѣ твои, славне.

**В**ѣры брѡнѣми, \* и цѣтѡмъ блѣти, \* и крѣта копѣемъ ѡградѣвѣа, \* сопрѡтивнымъ неповѣдимъ бѣлѡ рѣи, геѡргіе. \* и іаков бжѣтвенный храборникъ, \* дѣмѡнскіа полки повѣдѣвѣа, \* со аггѡлы ликѡеши, \* вѣрныа же, сохрѣнѣа, ѡщѣаеши, \* и спѣаеши, прѣзывѣемъ.

**С**традалецъ дѣвныи, \* вѡннъ храбрыи неповѣдимъ, \* и свѣтѣильникъ всемірныи, \* пѡдвиги страданій твоихъ \* всѡ провѣцѣаа мѣра концы, \* ѡгонѣа мрѣкѡ дѣмѡнѡвѡхъ лѡтѣи, \* геѡргіе стѣрпѡтерпче, \* оудобрѣніе мѣникѡвѡхъ, \* и согражданѣнѡхъ нѣныхъ вѡннѣтѡвѡхъ.\*3 **Гласъ, гласъ ҃:**

\* прѡе 4 возвателне стихире дате из поменутог неумског нотнѡг записа.

\* ова, Литијске и стиховне стихире узете из Службе освѣења Цркѡе св. вел.муч. Георгија, која је у Кијеву прѣд вратима Св. Софије (26. новембра).

**Д**остойнѣише имене жителствоваеши, вѣнче георгіе: \* крѣтъ бо хрѣтоу на рамена вземъ, \* ѿ дѣвольскѣхъ лѣсти ѡладѣвшю зѣмлю добрѣ воздѣлаеши, \* и терновое сажѣніе икоренѣхъ їдальское, \* православною вѣрою лозѣ насадиши. \* темже точиши врачеваніа во всѣи вселеннѣи вѣрными, \* и тѣры дѣлатель прѣхъ показалеши: \* моли, молиши, ѡ мирѣ міра, \* и спсѣніи душъ нашихъ.

**И нынѣ, вѣрчѣхъ догматѣхъ, гласъ тѣже:**

**В**то тебе не ѡблѣжитъ прѣтѣла дѣво, \* кто ли не воспѣтъ твоегѡ прѣчѣтаго рѣтѣа; \* безлѣтнѡ бо ѿ ѡца возрѣавый сиъ единародный, \* тѣже ѿ тебе чѣгыа прѣиде, \* неизреченнѡ воплоща, \* естествомъ бѣхъ сынъ, \* и естествомъ бѣхъ члѣкъ нашъ ради, \* не во двоѡ лицѣ раздѣлаемый, \* но во двоѡ естествохъ \* неслѣтнѡ познаваемый. \* того моли, чѣта, всеблженнаа, \* помилувашиа душамъ нашимъ.

**Входъ. Прокіменъ, и чтеніа г мѣническаа.**

**На літїи: стихѣры, гласъ д:**

**П**реловѣщїи въ мѣжествѣ, \* красенъ въ вѣзрастѣ бѣхъ, \* въ словесѣхъ и дѣлѣхъ ѿ всѣхъ предивлаемъ, \* храборски ѡблѣчѣа къ подвигомъ мѣчѣа за хрѣта, \* небоазненнѡ на врагѣхъ воздѣлаеши побѣды, \* великими твоими страдаіи: \* сегѡ ради тѣа, георгіе, \* во хваленїи чтимъ радостнѡ, досточудне, \* красотѣ мѣчѣхъ и похвалѣ.

[Гласъ е:]\*<sup>4</sup>

**Н**а высотѣхъ нѣбѣхъ радѣаа возшеши еси, \* въ прекраснѡю ѡдеждѣ ѡблеченъ, \* ѿ твоихъ страдальческихъ кровѣхъ ѡбагрѣннѡ, \* црѣю всѣхъ предѣлаеши, \* живоначальною десницею вѣнчаемъ. \* темже днѣсь, георгіе великострадалче, \* твоѡ пѣмѣть свѣтозарнѡ совершающимъ испроси просвѣщенїе \* и спсѣніе душъ нашихъ.

**Глава, гласъ е. Самогласенъ:**

<sup>4</sup>\* произвольно изменен глас стихире, иначе је 4. гласа као и претходне.



**В**оплѣщшемъ хрѣстѣ бгѣ нашемъ, \* и стѣпѣннѣю крѣпнѣю \*  
**Н**изложившемъ ѿстѣпника, \* вѣольнымъ тогѣ стѣпѣннѣмъ, \*  
 стѣпѣннѣтѣрпчѣ георгіе, поревновѣвъ, \* и рѣнами прѣтѣзѣемъ, \* хвѣлацагола  
 невидимаго врага, \* съ плѣтнѣю, мѣнничѣ, повѣдѣвъ, \* на зѣмлю низложилъ  
 ѣси. Глѣва, глѣсъ ѡ:

**С**тѣпѣннѣтѣрпчѣ георгіе, \* тѣи по свѣдѣннѣмъ словесѣи \* ѣакъ зѣрно  
 пшеничнѣо падъ въ зѣмлю,\*<sup>7</sup> \* мѣнничѣскою кончѣною \* и приличнѣо  
 твоемъ звѣннѣю, \* воздѣланъ бывъ ѿ живѣщѣа въ тѣбѣ блѣтнѣи бжѣа, \*  
 ѣакъ клѣсъ краснѣи днѣсъ и зѣвѣильнѣи \* плѣдъ воздѣлъ ѣси: \* и ѣже и  
 и зъ грѣба пренесѣннѣмъ свѣннѣныхъ твоихъ моцѣей, \* блѣтнѣи и злѣвѣа  
 и свѣлѣннѣа \* подавѣа поклонѣющѣмъ имъ съ вѣрою, \* и намъ чтѣщѣмъ  
 тѣа \* просѣа мѣра и вѣлѣа мѣтнѣи.\*<sup>8</sup>

**И нынѣ, вѣорѣченъ, глѣсъ тѣойже:**

**С**ѣ испѣлнѣа и свѣннѣно прѣрѣченнѣе, \* дѣа во родилѣ ѣси, \* и по ржѣтѣвѣ  
 ѣакъ прѣжде ржѣтѣа прѣбылѣа ѣси: \* бгѣа во вѣ рѣждѣннѣа, \* тѣмъже и  
 ѣстѣстѣа новѣпрѣвѣчѣ. \* но ѣ! вѣгомѣтнѣи, \* молѣннѣа твоихъ рабѣвъ, \* въ  
 твоемъ храмѣ приносѣмаа тѣбѣ не прѣзрѣ: \* но ѣакъ блѣгодѣтѣробнаго  
 твоима рѣкама носѣщнѣи, \* на твоѣа рабѣи оумѣрднѣа, \* и молѣи свѣтнѣа  
 дѣшѣамъ нашѣмъ.

**На блѣвѣннѣи хлѣвѣвъ: трѣпарь, глѣсъ ѡ:**

**Ѣ**акъ плѣннѣныхъ свѣбодѣтель, \* и нищѣихъ защѣтитѣль, \*  
 немоцѣтѣвѣщѣющихъ врачѣ, \* црѣи повѣорнничѣ, \* повѣдонѣсчѣ великомѣнничѣ  
 георгіе, \* молѣи хрѣста вѣа, \* свѣтнѣа дѣшѣамъ нашѣмъ. [Дѣвѣжды.]

**И: Бѣе дѣо: [Ѣдѣнножды.]**

**НА ѢТРЕНИ.**

**На бгѣа гдѣ: трѣпарь, глѣсъ ѡ:**

**Ѣ**акъ плѣннѣныхъ свѣбодѣтель: [Дѣвѣжды.]

<sup>7</sup>\* Јн. 12,24.

<sup>8</sup>\* Стиховни славник дат из поменутог неумског нотного записа.

## ГЛА́ВА ѿНЪ, ГЛА́СЪ ТѢ́ЙЖЕ:

**Д**нѣсь бл҃жѣтѣхъ тѣмъ мѣра всѣхъ концы, \* вѣжѣтвенныхъ чюдесъ исполншесѣ, \* и хрѣтонменитѣхъ людѣхъ ѡбновленіемъ храма твоегѡ, \* радостію возвеселишасѣ, ст҃рѣтотѣрпче геѡргіе: \* молѣ, хрѣтѣ б҃га \* вѣрою и любовію приходѣцымъ намъ ко ст҃быи храмъ твоѣ, \* подѣти ѡчищеніе грѣхѡвъ \* и сп҃сѣніе душамъ нашимъ.\*9

## И нынѣ, вѣорченъ, гла́сѣ тѢ́ЙЖЕ:

**Б**же ѡ вѣка оутѣенное, \* и аггломъ нескѣдомое тѣнство, \* тобою, бѣце, сѣщымъ на землѣ гависѣ б҃гъ, \* въ неслѣтномъ соединеніи воплощаемъ, \* и крѣтѣхъ волю насъ ради воспріимъ: \* ѿмже воскрѣсивъ первозданнаго, \* сп҃сѣ ѡ смѣрти души нашѣ.

## По а-мъ стѣхословѣн: сѣдѣленъ, гла́сѣ дѣ:

**С**т҃рѣтотѣрпца днѣсь геѡргіа бл҃гоцѣтнѡ \* сотворѣемъ празденство, ѡбловѣнїа храма: \* ѣакъ непрестѣннѡ молитсѣ гд҃у, \* всѣмъ дѣти мѣрѣ, \* и сп҃сѣніе душамъ нашимъ. [Дважды.]

## ГЛА́ВА, и нынѣ, вѣорченъ, гла́сѣ тѢ́ЙЖЕ:

**Т**ѣплое застѣплѣніе сѣщымъ въ вѣдѣхъ, \* нашѣ помощницѣ, и къ бѣгѣ прѣмѣненіе: \* ѣже ради тѣлѣ и избѣвнхомсѣ, \* бѣцѣ вѣрнѣи оубл҃жѣемъ.

## По в-мъ стѣхословѣн: сѣдѣленъ, гла́сѣ вѣ.

## Пѣ: Аи́къ аггльскѣй:

**З**емное вѣнство и чѣсть ѡрѣнѣлѣхъ ѣси, \* ѣакъ скорѡ гнѣвѣцѣю, \* на нѣсѣхъ со аггльскими вѣнъ бѣтѣхъ возжелѣвѣхъ, \* и славы прѣснѡ вѣчнѡ пребывѣющѣмъ. \* тѣмже мнѡги мѣки прѣтерпѣвѣхъ, \* смѣртѣ прѣѣлѣхъ ѣси: \* сегѡ ради днѣсь всѣтѣю твою пѣмѣть празденѣще, \* хрѣтѣхъ приносимъ хвалѣ, \* прѣбл҃женне геѡргіе. [Дважды.]

## ГЛА́ВА, и нынѣ, вѣорченъ, гла́сѣ тѢ́ЙЖЕ:

\* настао прерадом и скраћиваѣемъ тропара из Службе освѣеѣна Цркве св. вел.муч. Георгиа, која је у Кијеву пред вратима Св. Софије (26. новембра).



**М**ѣ́рѣ тлѣ бѣ́жю мо́лимъ всѣ́, \* њ дѣ́лѣ воістннѣ́, \* въ цедрѡ́ты твоеѡ́ копі́емъ, \* любѡ́вію прнбѣ́гающе въ твою́ бл҃гостѣ́: \* тлѣ́ бо ѡ́мамы грѣ́шнѣ́н застѣ́пннцѣ́, \* тебе́ стажа́хомъ въ напѣ́стехъ сп҃сѣ́нїе, \* ѣ́днѣ́ пречѣ́тѣ́ю.

**Велнчѣ́нїе:**

**В**елнчѣ́емъ тлѣ́ \* стѣ́потоѣ́рпче сѣ́л҃ѣ́, \* њ велнкомѣ́ннче геѡ́ргїе, \* њ ѡ́чтѣ́мъ ѡ́тнлѣ́ страдѣ́нїѣ́ твоеѡ́, \* ѡ́же за хр҃ста́ претерпѣ́лъ ѣ́снѣ́.

**Ѳалѡ́мъ њзберѣ́ннн:**

[Дѣ́лѣкѣ ѡ-ѡ] **Б**гѣ́ нѣ́мъ прнбѣ́жннче њ сі́лѣ. \*<sup>10</sup> [Дѣ́лѣкѣ ѡ-ѡ] **П**омѡ́щннцѣ́ въ скѡ́рбехъ ѡ́бръѣ́тшнхъ ны́ сѣ́лѡ́: \*<sup>11</sup> [ѡ] **С**егѡ́ рѣ́дн не ѡ́убоі́мѣ́, внѣ́гдѣ́ смѡ́цѣ́етѣ́ землѣ́. \*<sup>12</sup> [ѡ] **Б**же́, ктѡ́ ѡ́подѡ́бнѣ́тѣ́ тебе́: да не прѣ́молчї́шн, ннже́ ѡ́крѡ́тншн бже́. \*<sup>13</sup> [ѡ] **И**ѡ́кѡ ѣ́ вразнѣ́ твоѡ́ вѡ́зшѡ́мѣ́ша, њ ненавї́дѣ́щїѣ́ тлѣ́ вѡ́звнго́ша глѣ́вѣ́: \*<sup>14</sup> [ѡ] **Н**ѣ́ лѡ́дн твоеѡ́ лѡ́кѣ́внѡ́каша во́лею, њ совѣ́щѣ́ша на сѣ́лѣ́ твоеѡ́. \*<sup>15</sup> [ѡ] **П**оложн́ша трѣ́пїѣ́ раѣ́ѡ́въ твоѡ́хъ брѣ́шно птї́цамъ невѣ́сннмъ: \*<sup>16</sup> [ѡ] **П**лѡ́тн прѣ́бннхъ твоѡ́хъ свѣ́рѣ́мъ земнн́мъ. \*<sup>17</sup> [ѡ] **П**ролї́ѣ́ша кро́вь ѡ́хъ ѡ́кѡ во́дѣ́. \*<sup>18</sup> [ѡ] **И**ѡ́кѡ тебе́́ рѣ́дн ѡ́умѣ́рщѣ́емн ѣ́смь вѣ́сь дѣ́нь. \*<sup>19</sup> [ѡ] **В**мѣ́ннхѡ́мѣ́ ѡ́кѡ ѡ́вцы́ заколѣ́нїѣ́. \*<sup>20</sup> [ѡ] **П**оложн́лъ ѣ́снѣ́ нѣ́сѣ́ въ прн́тчѣ́ во ѡ́зѣ́цѣ́хъ. \*<sup>21</sup> [ѡ] **И** бѣ́хъ ѡ́звѣ́нъ вѣ́сь дѣ́нь. \*<sup>22</sup> [ѡ] **Р**ѡ́зжѣ́глъ ѣ́снѣ́ ны́, ѡ́коже́ рѡ́зжнзѣ́етѣ́ сребрѡ́. \*<sup>23</sup> [ѡ] **П**ронѡ́хомъ сквѡ́зѣ́ ѡ́гнь њ во́дѣ́, њ ѡ́звѣ́лъ ѣ́снѣ́ нѣ́сѣ́ въ покѡ́й. \*<sup>24</sup> [ѡ] **В**еселї́тѣ́сѣ́ ѡ́ гдѣ́, њ рѡ́дѡ́шнѣ́сѣ́ прѣ́вннѣ́. \*<sup>25</sup> [ѡ]

<sup>10</sup>\* Пс. 45,2а.

<sup>11</sup>\* Пс. 45,2б.

<sup>12</sup>\* Пс. 45,3а.

<sup>13</sup>\* Пс. 82,2.

<sup>14</sup>\* Пс. 82,3.

<sup>15</sup>\* Пс. 82,4.

<sup>16</sup>\* Пс. 78,2б.

<sup>17</sup>\* Пс. 78,2в.

<sup>18</sup>\* Пс. 78,3а.

<sup>19</sup>\* Пс. 43,23а.

<sup>20</sup>\* Пс. 43,23б.

<sup>21</sup>\* Пс. 43,15а.

<sup>22</sup>\* Пс. 72,14а.

<sup>23</sup>\* Пс. 65,10б.

<sup>24</sup>\* Пс. 65,12б.

<sup>25</sup>\* Пс. 31,11а.

ꙗ́кѡ гдѣ въ рѡдѣ прѣ́ныхъ:<sup>\*26</sup> [к] ꙗ́кѡ наслѣ́діе<sup>\*27</sup> ѡ́на въ вѣ́кѣхъ вѣ́детъ.<sup>\*28</sup> [а]  
 воззва́ша прѣ́нїи, ѡ́на гдѣ оубѣ́дїша ѡ́на.<sup>\*29</sup> [к] свѣ́тъ возсїа прѣ́ннїкѡ, ѡ́на  
 прѣ́нымъ срѣ́цемъ весѣ́ліе.<sup>\*30</sup> [а] въ па́мать вѣ́чнѡю вѣ́детъ прѣ́ннїкѡ.<sup>\*31</sup> [к]  
 свѣ́тъ, ѡ́на же свѣ́тъ на землїи ѡ́на, оубѣ́дї гдѣ всѡ хотѣ́нїа своѡ въ нїхъ.<sup>\*32</sup>  
 [а] дївѣ́нъ бѣ́тъ во свѣ́тъ своѡхъ.<sup>\*33</sup> [к] прѣ́ннїкѡ, ꙗ́кѡ фїні́ѣхъ, процвѣ́тетъ:  
 ꙗ́кѡ кѣдръ, ѡ́на же въ лїва́нѣ, оубѣ́дїтѣа.<sup>\*34</sup> [а] возвесѣ́литѣа прѣ́ннїкѡ ѡ́на гдѣ,  
 ѡ́на оупова́етъ на негѡ.<sup>\*35</sup> [к] ꙗ́кѡ похва́литѣа всїи прѣ́ннїи срѣ́цемъ.<sup>\*36</sup>

[а] Сла́ва, [к] ѡ́на ны́нѣ:

ѡ́на ѡ́на, ѡ́на ѡ́на, ѡ́на ѡ́на: сла́ва тебѣ́, бж҃е. [Три́жды.]

По полѹе́ленїи: свѣ́дѣ́нїа, гла́съ дѣ́.<sup>\*37</sup>

Пѡ́: Скорѡ́ предва́рїи:

Па́мать твоѡ, геѡ́ргїе, всепра́зднїстѣннаа, \* мо́щїи твоѡхъ носїащи  
 ѡ́на по́ложїнїе, прїспѣ́ концѣ́мъ: \* всїи оубѡ́ соше́дшесѡ,  
 свѣ́тлымъ лицѣ́мъ \* бж҃огл҃бнвмыи пѣ́сньми, сїса ко́роэмъ, \* тѡ  
 предста́телѡ ѡ́на ꙗ́кѡ на́мъ дарова́вшаго. [Два́жды.]

Сла́ва, ѡ́на ны́нѣ, бж҃орѣ́нїа, гла́съ тѡ́же:

Свѣ́тъ бж҃оневѣ́сто, мѣ́нїи нескѡ́мѣннаа, \* непра́стѡннѡ моли́ твоегѡ  
 сїна ѡ́на бж҃а \* оубѣ́дїтѣа твоѡ раба́, \* ѡ́на тебѣ́ по вѣ́кѣ,  
 предста́тельнїкѡ стажа́хомъ, \* ѡ́на тѡ неѡ́стѣ́ннѡ, мѣ́нїи дѣ́во ѡ́на ꙗ́кѡ,  
 въ пѣ́снѣхъ бж҃охва́лаще, \* вѣ́рнѡ велича́емъ.

Степѣ́нна, ѡ́на ѡ́на ѡ́на дѣ́-гѡ гла́са.

<sup>26\*</sup> Пс. 13,5б.

<sup>27\*</sup> или: досто́нїе.

<sup>28\*</sup> Пс. 36,18б.

<sup>29\*</sup> Пс. 33,18а.

<sup>30\*</sup> Пс. 96,11а.

<sup>31\*</sup> Пс. 111,6.

<sup>32\*</sup> Пс. 15,3.

<sup>33\*</sup> Пс. 67,36а.

<sup>34\*</sup> Пс. 91,13.

<sup>35\*</sup> Пс. 63,11а.

<sup>36\*</sup> Пс. 63,11б.

<sup>37\*</sup> с҃едален по полијелеју дат из доступних фрагмената Зографског превода грчке службе овом празнику.

Прокі́менъ, гла́съ ѧ́:

Прѣ́нникъ ѣ́кѡ фіні́ѣхъ процвѣ́тѣтъ, \* ѣ́кѡ ке́дръ, ѣ́же въ лѣ́ванѣ, о́умно́житсѧ.\*<sup>38</sup>

Сѣ́лгъ: Наса́ждѣни въ до́мѣ гѣ́ни, \* во дво́рѣхъ бѣ́лѡ на́шегѡ процвѣ́тѣтъ.\*<sup>39</sup>

Всѧ́кое ды́ханіе:

Бѣ́ліе ѡ́ лѡ́кнѣ, зачѧ́ло ѣ́г.\*<sup>40</sup>

По ѣ́-мъ ѡ́амѣ́: сѣ́лгѡ, гла́съ ѣ́. Самогла́сна:

**Д**нѣсь вселѣ́ннаѧ всѧ́ стѣ́пото́рѣпца просвѣ́щѧ́етсѧ зарѧ́мнѣ, \* ѣ́ хрѣ́то́вѣ цѣ́рковѣ цвѣ́тѣхъ о́украша́ема, \* геѡ́ргіе, во́піетъ тебѣ́: \* о́уго́дннче хрѣ́то́вѣ ѣ́ застѣ́пннче те́плѣн, \* не прѣста́н мо́лѧсѧ ѡ́ рабѣ́хъ твои́хъ.

Ванѡ́нъ сѣ́лгѡ геѡ́ргіа, гла́съ ѧ́, ѣ́гѡ́же краегранѣ́се:

Дѣ́ланіе бѣ́ѣ тѧ́ сла́влю, бѣ́женне.

Пѣ́снь ѧ́. І́рмо́съ:

Трѣста́ты крѣ́пкіѧ, ро́ждѣ́нѧ ѡ́ дѣ́вѣ, безстра́стнѣ во глѣ́бннѣ́ дѣ́шнѣ трнча́стнѡе по́топнѣ, мо́лѧсѧ: да тебѣ́, ѣ́кѡ въ тѣ́мпѧнѣ́, во о́умерцѣ́леніи тѣ́лесѣ́ побѣ́днѡе во́спѡѡ́ пѣ́ніе.

**Д**ѣ́ланіе бѣ́ѣе го́взѣ́юще ѣ́внѣ́сѧ ѣ́снѣ, пнѣ́лѧ вѣ́рнѣ́мъ подража́ніемъ бѣ́лгоѣ́тнѣ́вымъ, стѣ́пото́рѣпче геѡ́ргіе, па́мѧть твою́ свѣ́тоно́снѣ́ю сѣ́еннѡ прѧ́зднѣ́ющѣмъ, ѣ́ въ сѣ́н те́плѡ тѧ́ сла́вѣ́щѣмъ.

**Р**азжѣ́ твоѣ́, стѣ́пото́рѣпче, сѣ́це бѣ́жѣ́веннѡе рѧ́ченіе во́истнннѣ́, самозвѧ́нъ тѣ́мъ къ мѣ́чнѣ́телѣ́мъ прншѣ́лѧ ѣ́снѣ, попѧ́лѧ мно́гобо́жнѣ́ прѣ́лестъ, ѣ́ рѧ́зѣ́мъ свѣ́тлѡсти ѡ́блнстѧ́лѧ сѣ́еніѧ.

**Ѧ́**кѡ лѣ́вѣ́ о́упова́ѧ, сѣ́днѣ́цѣ́ прѣдстѧ́лѧ ѣ́снѣ, возвѣ́щѧ́ѧ ѣ́встѣ́веннѡ во́плоце́ніе хрѣ́то́вѣ, ѣ́мже мѣ́рѣ́ ѣ́звѧ́внѣ́сѧ па́деніѧ дрѣ́внѣ́гѡ, пѣ́рвоѡе прѣ́лѣ́тъ бѣ́гоплѡ́дѣ́, тре́бѣ́женне геѡ́ргіе.

Бѣ́гоѣ́ченъ:

<sup>38\*</sup> Пс. 91,13.

<sup>39\*</sup> Пс. 91,14.

<sup>40\*</sup> Лк. 12,2-12 (зач. 63).

**И**ЗБАВЛАА НАСЪ ѡСЪЖДЕНІА ДРЕВНАГѡ, СІНЪ БЖІЙ БЫСТЬ СІНЪ ДѢВЫ, ГАКѡ  
**И**ЧЛѢКЪКЪ: ТѢМЪ СЕГО ВО ДВОЮ СЪЦЕСТВУ И ХОТѢНІЮ ПРАКОВѢРНЫМЪ  
 СРЦЕМЪ СЛАВНМЪ. **Вартавіа: по оуставу.**

**Пѣснь ҃. Ірмосъ:**

**Д**ѡКЪ СИЛЬНЫХЪ ИЗНЕМОЖЕ, И НЕМОЩСТВУЮЩІИ ПРЕПОДЕШАСА СИЛОЮ: СЕГѡ  
 РАДИ ОУТВЕРДИСА ВЪ ГДѢ СРЦЕ МОЕ.

**Р**ОДА И ОЧЕСТВА СЛАВЫ РАДОСТІЮ ѠВЕРГСА, ХРІТУ ПОСЛѢДОВАЛЪ СІИ, И  
 ГОРНАГѡ СІѡНА ЖИТЕЛЬ, МЧНИЧЕ, ГАВІЛСА СІИ КРАСИВѢЙШІИ.

**Д**А НАСЛѢДНИКЪ ИЗЪЦЕНЪ И ПОКОРИВЪ ЖИВАГѡ БГА СІНЪ ГАВІШИСА,  
 ПРЕТЕРПѢЛЪ СІИ РАНЫ ТРЕКОЛНЕНІА МЧНИТЕЛЕЙ, МЧНИЧЕ ДОБЛИИ. **БГОРЧЕНЪ:**

**Б**О ВСЕГО АДАМА ѡДѢСА, ИЖЕ МЛРДІА РАДИ НОВЫИ АДАМЪ БЫСТЬ ИЗЪ  
 ПТЕБЕ, ПРЕНЕПОРѢНАА, СДІНЪ СЫИ ЧЛѢКѡВЪ СОЗДАТЕЛЬ.

**Сѣдаленъ, гласъ ҃.**

**По: Гробъ твоѡ:**

**Б**ОНИСТВО НА ЗЕМЛИ ВОЗНЕАВІДѢВЪ, МЧНИЧЕ, \* НА НѢСѢХЪ ВОЗЖЕЛѢЛЪ  
 СІИ СЛАВЫ, \* И БОЛѢЗНИ ПОНЕСЛЪ СІИ, И ЛЮТЮ СМЕРТЬ. \* ТѢМЪ,  
 ДНЕСЬ ВСЕГДЮ ТВОЮ ПАМАТЬ ПРАЗНДУЮЩЕ, \* ХРІТУ ПРИНОСИМЪ ХВАЛУ,  
 ТРЕБЛЖЕННЕ ГЕѡРГІЕ. **[Дважды.] Глава, и нынѣ, бГОРЧЕНЪ, гласъ тойже:**

**О**УПОВАНІЕ ХРІТІАНЪ, ПРЕСТАА ДВО, \* СГОЖЕ РОДНА СІИ БГА, ПАЧЕ ОУМА И  
 СЛѢВА, \* НЕПРЕСТАННО МОЛИ ѡ ВОСПѢВАЮЩИХЪ ТѢ, \* ПОДАТИ  
 ѡСТАВЛЕНІЕ ГРЕХѡВЪ НАШНЪ ВСѢХЪ, И ИСПРАВЛЕНІЕ ЖИТІА, \* ВѢРОЮ И  
 ЛЮБѢЮ ПРИЕНѡ СЛАВЦЫМЪ ТѢ.

**Пѣснь ҃. Ірмосъ:**

**Л**ЮБВЕ РАДИ, ЦЕДРЕ, ТВОЕГѡ ѠБРАЗА, НА КРѢТѢ ТВОЕМЪ СТАЛЪ СІИ, И  
 РАСТААШАСА ГАЗЫЦЫ: ТЫ БО СІИ, ЧЛѢКОЛЮБЧЕ, КРѢПОСТЬ МОѢ И ХВАЛЕНІЕ.

**О**УМЕРЩВЛЕННОЕ ТВОЕ ТѢЛО МЪКАМИ, БЛЖЕННЕ, ОУМЕРЩВЛЕННАГО СЛѢВА  
 КОУБРАЖАЕТЪ СТРАСТИ, ДАРОВАВШАГѡ ТИ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ.

**Щ**ИТОМЪ ИСТИННЫМЪ ѡГРАЖДЕНЪ, ПОБОРНИКИ ЛЖИВЫА КРѢПКИМЪ  
 СМЫСЛОМЪ КЪПНО ПОГУБИЛЪ СІИ, БГОМЪДРЕ ГЕѡРГІЕ.

**П**рослѣвися твоимъ оуды свѣтлѣнъ, ѿже въ земныхъ оудѣлахъ неможѣніе, слово. тѣмъ вѣчнѣмъ тѣмъ прославляемъ, георгіе. **Пѣснь:**

**И**же бытѣ даровѣнъ члѣкѣмъ, ѿже добротѣ быти тѣмъ, престоупленемъ истлѣвшымъ, пречтѣмъ, даровѣ, бывъ члѣкѣмъ.

**Пѣснь ѿ. Ірмосъ:**

**Т**ы, гдѣ, мой, свѣтъ въ миръ пришѣлъ єси, свѣтъ свѣтлѣнъ, обращаѣи ѿ мрачна невѣдѣнїа, вѣрою воспѣвающе тѣмъ.

**В**шедъ мужески въ мѣническїй подвижъ, ѿ поразиъ єси ѿдальское, стрѣтоупече, свирѣпство, тѣломъ сокращаемъ.

**Т**ебѣ, камень свѣтлѣнъ, вѣка въ вѣнцѣхъ конзѣ, стрѣтоупече, своѣй цркви подобенъ єиѣ.

**П**ожрѣлъ, ѿкъ агнецъ, добраго пастыреначальника смѣртъ кообразиѣмъ, ѿ принѣслъ єси вѣшнѣй трапѣзѣ жертва непорочна. **Пѣснь:**

**Г**оспѣ ны ѿ вѣдъ ѿ скорбѣнъ, пречтѣмъ вѣе, ѿ мѣкъ ѿзбави бѣдѣнъ, мѣтвѣми твоимъ.

**Пѣснь ѿ. Ірмосъ:**

**П**риидѣхъ во глубинѣ морскѣ, ѿ потопїла мѣ єсть бѣда многихъ грѣхѣмъ: но, ѿкъ вѣмъ, ѿзъ глубинѣ возведи живѣтѣ мой, многомѣтвѣ.

**Г**осдѣмъ раздробляемъ тѣла, страданїнъ, мѣниче, вѣжїа всѣмъ кѣзни лѣкѣмъ мужески раздѣшилъ єси, всеблженне георгіе.

**О**стрѣтѣ, разсѣкающе тѣло ѿ колесѣ, мѣниче ѿ распалѣемы вѣци пѣнныа, ѿже къ вѣмъ любовїю распалѣемъ, ѿнодѣ не оустрашилъ єси. **Пѣснь:**

**Г**оспѣ храмъ, во свѣхъ почивающе была єси вѣмѣнъ: тѣмъже насъ, вѣрнѣмъ поюще тебѣ, ѿсѣлѣши, принодѣ.

Кондакъ, гласъ ѿ.

По: Возвращенной:

**В**ъ возвращенномъ ѿ скоромъ заступленію твоёмъ прибѣгше, вѣрніи, \*  
 молимъ избавити насъ, стрѣпотѣрпче христовъ, \* ѿ соблазновъ вражїихъ  
 воспѣвающимъ тѣмъ, \* ѿ всѣхъ бѣдъ, ѿ ѿсловеній, да зовемъ: \*  
 Радуйся, мѣниче георгіе. Ікосъ:

**В**еликъ въ предстательствахъ землѣ показанъ еси, гдѣнь оугодниче ѿ  
 дрѣже: вѣрныи бо люди, покрываа, спсѣеми приешо, славне. тѣмъ  
 вѣрою ѿ любовію вопіемъ тебѣ, многострадальче: Радуйся, ѿмже  
 просвѣщаетъ міръ: радуйся, ѿмже воинство ѿзарѣетъ: радуйся, вѣрныхъ  
 ѿ плѣна избавленіе: радуйся, ѿзникъ въ скорое заступленіе: радуйся,  
 высотѣмъ съ вѣрою притекающимъ къ тебѣ теплѣ: радуйся, ѿбогатителю  
 любящихъ тѣмъ ѿ скорби веселіе: радуйся, ѿакъ сынъ людей ѿгражденіе:  
 радуйся, ѿакъ подаеши во бранехъ побѣжденіе: радуйся, свѣздѣ  
 просвѣщающей плавающимъ: радуйся, рѣшителю всѣкаго ѿсловенія:  
 радуйся, къ немуже всѣхъ вѣрныхъ прибѣгаетъ: радуйся, ѿмже  
 восхваляется создатель: Радуйся, мѣниче георгіе.

Пѣснь 3. Ірмосъ:

Юношы три въ вавлонѣ, велѣніе мучителево на бѣство преложше,  
 посредѣ пламене вопіаху: бл҃женъ еси, гдѣ, вѣже ѿтѣцъ нашихъ.

**Ж**ива была еси жертва, мѣниче, за ны пожренномъ, ѿакъ ѿвчати,  
 дѣмъшомъ жертвы всѣе приносимыи оупразднилъ еси, ѿ христе  
 оукрѣплѣемъ.

**И**же бл҃гоплоденъ ѿакъ лоза, приносѣа гроздіе намъ терпѣніа,  
 славне, вѣно каплюще бж҃твенное, срѣца всѣхъ бл҃гочѣивыхъ  
 веселѣще.

**О**уди далъ еси оусерднѣ разсѣкати за христе, пребылъ же еси  
 неѿлѣченъ того любве, пребл҃женне, ѿ наследникъ всѣхъ бл҃гъ,  
 веселѣса. Пѣснь:

**Х**валѹ бгѹ приносѣтъ всѧ тварь, ѿ твоегѡ рѡждшѹса,  
**Х**пренепорѡчнаѧ ѡтроковице, пречѣтагѡ чрева, ѿ дрѣвнѣѧ всѣхѹ насѧ  
 клѣтвы ѿзбѣавльшемѹ.

**Пѣснь ѱ. Ірмосъ:**

**И**збѣавителю всѣхѹ всеиальне, посредеѣ пламене бл҃гочѣтковавшыѧ,  
 сннзшедѧ ѡросилѧ єси, ѿ научилѧ єси пѣти: всѧ дѣла бл҃гвѣите, пойте гдѧ.

**О**у прѣвитель плавающымѧ ѿзѡцный, помощникѧ въ скорбехѹ великѧ  
 ѡбвилѧ єси, георгіе: спсѣши вѣрою къ тебѣ ѿ несомнѣннымѧ  
 ср҃цемѧ притекающыѧ.

**И**стинны ѡбвилѧ єси побѡрникѧ, ѿ лжи вѣлѧ єси ѡгл҃гѡльникѧ, намѧ  
 же пакѧ оутвержденіе, ст҃ротѣрпче, вѣрою вопіющымѧ: бл҃гвѣите, всѧ  
 дѣла гдѧѧ, гдѧ.

**В**роплѣніемѧ кровей твоихѹ погасилѧ єси прелесть, георгіе, оуглѣе, ѿ  
 вѣрныхѹ напоилѧ єси ср҃ца, вѣрнѡ тѧ воспѣвающихѹ ѿ  
 совершающихѹ славному пѧмать твою. **Пѣр҃ченъ:**

**Ѧ**иссеѣва корене прозвѣла єси, ѿ слѡбный корень истѡргнѹла єси,  
 содѣтелѧ тварѧ прозѣвши, ѡтроковице, ємѹже поемѧ: бл҃гвѣите,  
 всѧ дѣла гдѧѧ, гдѧ.

**Пѣснь ѧ. Ірмосъ:**

**Ѧ**ѧ оубѡ недѹгомѧ преслѹшаніѧ, клѣтвѹ вселила єсть, ты же дѣѡ вѣе,  
 прозвѣніемѧ чреконошеніѧ міровѧ бл҃гвѣніе процвѣла єси. тѣмѧ тѧ вси  
 величаемѧ.

**И**кѡ оутро, ѡкѡ слнцѣ свѣтлѡ возсіѡвѧ, ѿ тварѹ проевѣтилѧ єси,  
 ст҃ротей незаходимыѧ зарѧми, чѹдесѧ же многихѹ ѡвлѣнѧ, георгіе,  
 мѣникѡвѧ радѡваніе. тѣмѧ тѧ любовію оубл҃жаемѧ.

**В**ѡпла бж҃твенныѧ сладѡсти, георгіе, ѡбвилѧ єси ст҃ротнѹю нашѹ  
 горесть взѣмла, ѿ слаждаѧ всегда дѹшы же ѿ ср҃ца вѣрою тѧ  
 бл҃жѡщихѹ, достѡславне.





**Б**жѣтвенное сокровище, крѣемое, \* многоцѣнное, въ земли, \* многострадальное тѣло твоє, \* страдальче георгіе, \* гавнѣла днесь \* хрѣтовѣи цркви \* и показуется источникъ \* источающій струи исцѣлѣній \* всѣмъ страждущимъ въ различныхъ болѣзняхъ \* и твою вѣрну \* пѣмать всесцѣленю \* празднующимъ.

**И**ное нѣо, ѡсвѣздѣнное \* чдесѣми,<sup>\*41</sup> зрю \* храмъ твои свѣтъ, \* въ онъже входѣ \* гакъ свѣтлѣишее снце \* оумомъ видѣтъ бжѣтвенно блгть твою \* и гакъ лнѣ твоє подобіе. \* тѣмже, молюса ти, \* дшѣ мою оукраси \* пѣсньми оукрашающю тѣ \* и молюса ѡ насъ хрѣтѣ \* спсѣи насъ.<sup>\*42</sup>

Глава, глаголю ꙗко.

По: Радѣи пострническихъ:

**Р**ѣсь радостотворенъ и веселъ, \* весь блговоненъ, весь блистѣиша блгтїю, \* изъ гроба днесь гавнѣла сн гакъ женихъ свѣтелъ, \* изъ чертога красенъ исходѣи, всеблженне георгіе: \* сохрани знаменїа въ твоихъ мощей всѣхъ, \* стѣсти муро дыхательное красное цвѣта, \* паче же чдесѣ, \* гаже всѣмъ страждущимъ рѣкою изливѣши, \* различныхъ страсти исцѣлѣи: \* моли хрѣта дшѣамъ нашимъ дѣтисѣ веліей млти.<sup>\*43</sup>

И нынѣ, вѣорченъ, глаголю тоѣже:

**Ѡ**бладованна, \* ходѣтѣи твоими млтвами, \* и испроси дшѣамъ нашимъ множество щедротъ, \* и ѡчищенїе многихъ прегрѣшенїи, \* молимсѣ.



<sup>41\*</sup> правилније: чдесѣи.

<sup>42\*</sup> 1. хвалитне стихира додата из фрагмената превода службе, а 2. и 3. из поменутог неумског нотного записа.

<sup>43\*</sup> 1. стиховна стихира у поменутом неумском нотном запису.

## НА ЛІТУРГІИ.\*44

Блжѣнна ѿ канѡна, пѣснь ї-а ѡ ѡ-а.

Прокіменъ, гласъ ѡ:

Возвеселѣтсѧ прѣвнѣи ѡ гдѣ, \* ѡ ѡповѣстѣ на негѡ.\*45

Стіхъ: Оублѣши, вѣже, гласъ мой, \* в негда молѣтѣмисѧ кѣ тебѣ.\*46

Ѧплъ, дѣлнѣи, зачало ѡд.\*47

Ѧлнлѣи, гласъ ѡ:

Стіхъ: Прѣвнѣи ѡкѡ фѣнѣиъ процвѣтѣтѣ, \* ѡкѡ кѣдрѣ, ѡже вх лѣвѣнѣ, оубнѡжитсѧ.\*48

Стіхъ: Насаждѣни вх домѣ гдѣи, \* во двѡрѣхѣ бѣа нѣшегѡ процвѣтѣтѣтѣ.\*49

Ѧвлѣе лѣкѣи, зачало ѡс.\*50

Прѣвѣтѣнъ:

Рѣдѣтсѧ, прѣвнѣи, ѡ гдѣ: \* прѣвѣимѣ подобѣтѣ похвалѣ.\*51



<sup>44\*</sup> читања на Литургији дата према „Апостолу“ (на срб. језику), стр. 459, издање: Епархијски управни одбор Епархије жичке, Краљево 2004. г. (друго, исправљено и допуњено издање); и „Престоном изборном Јеванђељу“ (на срб. језику), стр. 407-408, издање: Манастир Студеница, 2017. г.

<sup>45\*</sup> Пс. 63,11а.

<sup>46\*</sup> Пс. 63,2а.

<sup>47\*</sup> Д. ап. 12,1-11 (зач. 29).

<sup>48\*</sup> Пс. 91,13.

<sup>49\*</sup> Пс. 91,14.

<sup>50\*</sup> Лк. 21,12-19 (зач. 106).

<sup>51\*</sup> Пс. 32,1.



**СПОМЕН ПРЕНОСА МОШТИЈУ СВЕТОГ ВЕЛИКОМУЧЕНИКА  
ГЕОРГИЈА ПОБЕДНОСЦА („ЂУРЂИЦ“).<sup>\*52</sup>**

Вога дана празнује се пренос моштију светог Георгија из Никомидије у град Лиду Палестинску,<sup>\*53</sup> где пострада у време цара Диоклецијана. Страдање овог дивног светитеља описано је под 23. априлом. Пред смрт своју свети Георгије умоли слугу свога, да му узме тело по смрти и пренесе у Палестину, одакле му и мајка родом беше, и где имаше велико имање, које раздаде сиромасима. Слуга тако и учини. У време пак цара Константина Великог буде сазидан у Лиди красан храм светом Георгију од стране побожних хришћана, па приликом освећења тога храма пренесу се у њега мошти светитељеве, и ту сахране. Безбројна чудеса догодила су се од чудотворних моштију светог Георгија, великомученика Христова. (Опширније о светом Георгију видети под 23. априлом).



<sup>52\*</sup> преузето из [„Житија светих за месец новембар“](#) преп. Јустина (Поповића), стр. 50-51.

<sup>53\*</sup> Лида, или Диосполис – град у Палестини, у равници Саронској, у пределима племена Венијаминаова. Данас је то насеље и аеродром Лод код Тел-Авива, у Израелу.



✻ НОВИИ СЕРБАДЖИ „ВРЕД ГОДА ВЪ БЛАГРЪДЪ. © НОВИ СЕРБАДЖИ 2024. ГОД. У БЕОГРАДУ. ✻